

erro biko festi bala

**FESTIVAL
2024** **28.
EDIZIOA**

NAÏSSAM JALAL

« Healing Rituals »

VOTIA • LAGON NOIR

YARIN • LES HUMANOPHONES

SOURDURENT

PALOMA PRADAL

AYA METWALLI & YOHAN DUMAS

ILYAS & PARVEEN KHAN

YENI GAYDA • RÉGIS POCHELU

**ET EN FIN DE SOIRÉE, BALS !
DANTZALDIK GAUA PASATZEKO !**



**UZTAILA
18 > 21 JUILLET**

ITSASU ITXASSOU

**MUSIQUE · MUSIKA
CRÉATION · SORKUNTZA DANSE · DANTZA
ARTS PLASTIQUES · ARTE PLASTIKOAK
STAGES · IKASTALDIK
RENCONTRES · TOPAKETAK**

www.errobikofestibala.net ● ezkandrai@gmail.com ● 06 25 82 16 24 ● 06 67 09 33 40



« MÉTAMORPHOSES — BESTELAKATZEAK »

Les parois résonnent à Itxassou.

D'abord celles des gorges d'**Atekagaitz**. Errobi s'y est sculpté un passage. Le martellement des roues du train sur les rails, lorsqu'il y passe, rappelle si ce n'est la foulée du cheval de Roland, le fracas d'un troupeau de pottoks galopant dans les hautes fougères.

Puis, celles des redoutables falaises d'**Itsusi**. Par l'échos, le grès que le temps a patiemment érodé y prolonge le chant, qui attise la curiosité des vautours.

Loin du vacarme assourdissant des métropoles, le **silence** lui aussi permet les **contrastes**. Depuis les caresses du vent au col de **Mehatse** jusqu'aux **claquements des pelotes** renvoyées par les frontons, trinquets, murs à gauche à des générations d'Itsasuars. **Les parois résonnent à Itxassou**. Elles rappellent la **forge**. Et lorsque qu'en juillet Errobiko Festibala allume le feu volcanique de la création artistique, Itxassou devient « **forge des arts** », temple des métamorphoses.

Atharri, est le nom de notre atelier. Chaque année depuis 1996, tels des bergers en **transhumance**, nous vous invitons à cette célébration de la nécessité de se réinventer, sans cesse, tout en développant nos racines. Chaque année, nous vous en proposons l'expérience.

Est-ce qu'Errobiko Festibala, année après année, nous transforme ?

2024 aura pour thématique « **Les Métamorphoses** », ou en basque « Bestelakatzte » (devenir autre). À travers les concerts et spectacles vertigineux, à travers les palabres, les bals, moments de partage à cœurs et à corps ouverts, nous cisèlerons trois axes.

D'abord celui de l'**Initiation** : transmise dans la paix et en harmonie, ou bien source de rupture, de choc, de rébellion même, elle est la graine que l'on sème dans une terre fertile.

Ensuite, l'**Élévation** vers la « guérison », « Senda-Xenda » : dans un processus « alchimique », il faut absolument l'obscurité de la terre pour aller chercher la lumière. Les arts peuvent-ils être la source de chaleur permettant à la graine de faire jaillir sa source de vie ?

Enfin la **Mutation** : telle la chrysalide, peut-on muter sans se perdre pour autant, mais au contraire se transcender ? Par le chant, la danse, nous le voyons, comment ces êtres rayonnent !

« Itsusi », « Atekagaitz »... ces lieux aux **noms inquiétants**, ainsi que les **vautours** qui tournoient par dizaines, font le caractère d'Itxassou et nous rappellent la fragilité de la condition humaine. Ils nous rappellent aussi, cette nécessité de parfois, effacer nos contours, pour ne faire qu'un, en **alchimie**, avec ces éléments qui nous forgent.

La métamorphose, elle aussi, **inquiète**, tout comme l'étranger ; étrange ou être-ange ?

En euskara, un rien différencie le forgeron libérateur, « **arotza** », et l'étranger, « **arrotza** ».

Bienvenue dans la forge, rendez-vous à Itxassou, Ongi Etorri Deneri!

Pour **Ezkandrai, Julen Achiary**, directeur artistique du festival

AUZAPEZAREN HITZA / LE MOT DU MAIRE

Inprimategirat doatzilarik lerro hauk, egun guti falta da Frantziak behartzen daukun diputatuen bozkaldia aintzin.

Gertatua gertatu, eskuin muturreko alderdiek eta ideologiak gutienez plazak irabaziak izanen dituzte, boterearen gehiengo ardietsi izan edo ez. Dena edo asko aldatzen ahal da epe laburren eta luzerak, besteak beste, kulturegintzarentzat, sorkuntzarentzat, artisten munduarentzat.

Barka hain ilun eta arranguratsu agertzeaz. Plazak, pilota plazak eta herriko plazak dira gure herrietan bizi sozialaren ardatz eta gailur. Nahi ditugu luzaroen kantuaren, dantzaren eta musikaren baratze, nahi ditugu sekulakotz artisten ikuspegi zirikatzailaren eta adierazpen librearen zelai, nahi ditugu euskararen garapenaren harrobi.

Harria landuko du zizelkariak Errobiko Festibalean Euskal Herriko eta munduko herrialdeen musika eta kanta oihartzunek arnasturik. Zutituko dugu herritarrek udazkenean artistak festibalaren labean bestelakatu duen harria. Harri hau geldituko da gure askatasun minaren zutarrak, geldituko da gure elkartasun gosearen deikari, geldituko da gure zuzentasun egarriaren beilarri.

Aintzinetik goresmenak Atharriko plazan agertuko diren artista orori, eta eskerrak hurbilduko diren herritar eta euskaldun guzietan, lehenatasunez adierazi nahi baitugu plazak gureak direla, herri bihotz eta herri abots.

Mizel Hiribarren

JEUDI 18/07 OSTEGUNA

17H00 À ELIZALDIA INAUGURATION / PALABRES-SPECTACLE "MÉTAMORPHOSES" (gratuit)

Les "Solalsaldi" sont l'âme du festival, des moments de paroles et de musique uniques, durant lesquels publics et invités ont l'occasion d'échanger, de se rencontrer. Cette année, nous explorons la thématique des "Métamorphoses", en lien avec les idées d'initiation, d'élévation, de transmutation, mais aussi en échos à celle de "Créolisation", concept jamais loin des questionnements profonds d'Errobiko Festibala. Jeanne Lacaille (journaliste, productrice radio) donnera vie à ces échanges libres sous l'ombre bienfaisante des chênes centenaires.

Avec **Humanophones**, **Lagon Noir** et autres invités.

19H00 À ATHARRI RESTAURATION, TALOS, BAR, MUSIQUE...

21H00 À ATHARRI (EN SALLE) CONCERTS

HUMANOPHONES

Claquement de langues, de doigts, frappes de pied, onomatopées futuristes, envolées vocales oscillant entre pop et new soul... Bienvenue dans une étrange



odyssée, sonore et visuelle, celle portée par les corps fougueux de sept humanophones en harmonie. Avec leur nouveau spectacle « Antropus », pensé autour du thème de l'Anthropocène et des rapports paradoxaux de l'humain contemporain avec son environnement, cette troupe inclassable ouvrira tout en rythme et en groove cette 28e édition d'Errobiko Festibala.

Rémi Leclerc et Mathieu Ben Hassen : percussions corporelles, voix / **Joris Ledantec, Natacha Kanga et Célia Marissal** : voix / **David Amar** : basse vocale / **Christopher M'Passi** : human beat box



LAGON NOIR

Vagabond et écorché, Lagon Noir fait dialoguer les territoires et les sons, ouvrant dans l'espace une dimension nouvelle, en apesanteur, quelque part entre Paris, la Réunion et Ouagadougou. Voix et instruments s'y déploient, poétiques, tantôt suaves, tantôt électriques, toujours percutants. Une alchimie tonitruante et ensorceleuse.

Quentin Biardeau : saxophone ténor, synthétiseurs / **Valentin Ceccaldi** : basse / **Ann O'Aro** : chant / **Marcel Balboné** : chant, batterie, koundé

OOHOO À ATHARRI (CHAPITEAU) LES NUITS D'ATHARRI

VENTU OMIRUMBA

De la culture créole de Cuba, aux racines bantoues, yoruba, mais également flamenca, est née la Rumba, musique et danse des rues de la Havane et de Matanzas. C'est le feu palpitant du dialogue entre les percussions à la force aquatique. Dans les pas ancrés qui s'élèvent, c'est la terre. Dans le chant joueur qui se faufile et s'amplifie entre les polyrythmies, c'est l'air. Omi est l' "eau" en Yoruba, que l'eau d'Errobi irrigue OmniRumba et nous avec !

Matha Galarraga : chant / **Julien Garin, Yaroldy Abreu, Jesus Alarcon et Patrice Banchereau** : percussions et chant / **Madeline Rodriguez** : danse et chant

VENDREDI 19/07 OSTIRALA

15H00 À ZABALOA PALABRES - SPECTACLE

“MÉTAMORPHOSES” II (gratuit)

Animées par Jeanne Lacaille, avec Parveen & Ilyas Khan, Yeni Gayda, Andrés Marin, Jon Maya, Naïssam Jalal et autres invités

17H00 À ATHARRI (CHAPITEAU) CONCERTS



PARVEEN & ILYAS KHAN

Parveen et Ilyas Khan, artistes franco-indiens, sont les dignes héritiers d'une longue lignée artistique du Rajasthan, dans le Nord de l'Inde, là où la musique n'a cessé de se transmettre oralement depuis plus de 3000 ans. Enraciné dans cette tradition sophistiquée dans laquelle voix et tablas dialoguent à l'infini, le duo ne s'y enferme cependant pas, y injectant avec malice et virtuosité l'art du beatboxing et autres pratiques rythmiques inattendues... **Parveen Khan** : chant / **Ilyas Khan** : tablas, beatbox

YENI GAYDA

Yeni Gayda chante les mélodies des bergers anatoliens et celles sorties des synthés tziganes d'Istanbul quand la nuit tombe sur la ville enfumée, entre le son du Kaval, le cirque fou d'une batterie aux mille éclats rythmés, la voix qui rappelle les tavernes des anciens et le violoncelle qui rend grave les éternelles ritournelles du violon qui tournoient et se languissent, entre les hautes herbes et le bitume encore chaud, la nuit ne fait que commencer... **Léa Maquart** : Kavals / **Léonore Grollemund** : Violoncelle / **Nico Poisson** : Saz, voix / **Guilhem Meier** : Batterie



19H00 À ATHARRI RESTAURATION, TALOS, BAR, MUSIQUE...

21H30 À ATHARRI (SALLE) CONCERTS ET DANSE

YARIN

Yarin est le fruit de la rencontre de deux artistes aux sommets de leurs arts, issus de cultures chorégraphiques différentes : le flamenco et la danse basque. Dans ce projet hors-norme, Andrés Marin et Jon Maya, artistes virtuoses et visionnaires, unissent leurs capacités créatives pour nous faire voyager vers l'essence même de leur art. Julien Achiary, en peintre sonore, les accompagne en un lieu hors de leur espace et hors de leur temps, le duo devient trio.

Andrés Marin & Jon Maya : danse / **Julen Achiary** : voix et percussions



NAÏSSAM JALLAL : Healing Rituals

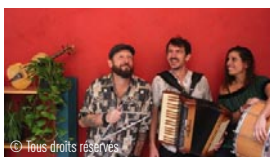
« Mes rituels de guérison répondent aux trois impératifs du corps en souffrance : le silence, la transe et la beauté. Le silence pour le calme, l'apaisement et la contemplation. La transe pour l'oubli des douleurs et des angoisses. La beauté dont l'esprit a besoin de se nourrir pour retrouver l'espoir et l'envie de vivre face à la laideur du corps qui souffre. ». Un quatuor atemporel et puissant, alchimique et guérisseur... **Naïssam Jalal** : flûte, voix, daf / **Zaza Desiderio** : batterie / **Claude Tchamitchian** : contrebasse / **Kartsen Hochapfel** : violoncelle

OOHOO À ATHARRI (SOUS CHAPITEAU) LES NUITS D'ATHARRI

OLARIA : Bal forró

Au son des percussions, du chant, de l'accordéon et de la Rabeca (violin traditionnel brésilien), le rythme brésilien sonne et la danse prend forme. C'est une musique artisanale, concoctée dans les foyers de chaleur humaine, à vivre et partager sous les étoiles d'Itsasu !

Corentin Restif : accordéon / Léo Corrêa : rabeca et chant / Berta Busto : zabumba



SAMEDI 20/07 LARUNBATA

15H00 À ZABALOA PALABRES - SPECTACLE

"MÉTAMORPHOSES" III (gratuit)

Animées par **Jeanne Lacaille**, avec **Aya Metwalli & Yohan Dumas, Sourdurent, Paloma Pradal, Votia** et autres invités

17H00 À ATHARRI (CHAPITEAU) CONCERT

AYA METWALLI & YOHAN DUMAS

Originaire du Caire, où elle a grandi au son des classiques de la chanson arabe, Aya Metwalli a tiré de ces derniers une sève que, depuis, elle malaxe et étire sans cesse dans des directions inattendue. Prolongeant sa voix grâce à la magie des synthétiseurs, elle ouvre des portes sur des univers énigmatiques et envoûtant, où la rejoint, pour ce spectacle, le saxophoniste Yohan Dumas, autre virtuose des sons de l'étrange.



SOURDURENT



Mêlant, en apesanteur, les répertoires traditionnels du Massif Central à des souffles venus de contrées plus orientales, Sourdurent offre aux oreilles et au cœur une alchimie sonore à la fois dense et légère, pleine d'émotions aériennes. Un voyage vers l'ailleurs et l'ici, un rite poétique, une initiation vers l'inconnu.

Ernest Bergez : violon, voix, électronique, podorythmie / **Jacques Puech** : cabrette, voix, podorythmie / **Elisa Trebouville** : sazbüş, voix, fifre / **Colin Delzant** : violoncelle, voix

19H00 À ATHARRI RESTAURATION, TALOS, BAR, MUSIQUE...

21H30 À ATHARRI (SALLE) CONCERTS ET DANSE

PALOMA PRADAL : « Et vous, qui êtes-vous ? »

Née entre mafia gitane et révolutionnaires espagnols, Paloma Pradal raconte, de sa voix de feu, le chemin qui est le sien. Un chemin de liberté et d'affirmation de soi, par-delà les identités imposées et les oppressions de toute sorte. Quand le chant se fait fougue et énergie pure...



VOTIA

Fille du célèbre musicien réunionnais Gramoun Lélé, Marie-Claude Philéas Lambert a reçu en héritage un Maloya traditionnel entêtant, débordant de vie et de rythmes hypnotiques. Au sein du groupe Votia, aux côtés de son mari et de ses enfants, elle le cultive avec fougue et passion. Ce soir, l'énergie du chant et la frénésie des percussions risquent de raisonner fort dans Atharri...



© Tous droits réservés

Marie-Claude Philéas Lambert : chant / **Fabrice Lanmert** : chant, kayamb, piker / **Judikael Vitry** : tampura, takanba, n'gony : chœurs / **Richelin Mahano** : congas, doum doum, chœurs / **Fabien Boquet** : djembe, n'goni, chœurs / **Jyothi Lambert** : rouler, sati, choeurs

OOHOO À ATHARRI (CHAPITEAU) LES NUITS D'ATHARRI

NGASA NGASA : Afrobeat Napolitain



© ??

Entre afrobeat, chanson et funk méditerranéen, Ngasa Ngasa prodigue une musique envoûtante et chaloupée, propice au vagabondage des corps et des esprits. Leur son prend racine à Napoli, en Sicile et dans le Sud de l'Italie. Marseille pour terre

d'accueil, il rayonne vers l'Afrique et le Monde, en passant par Itxassou !

Matteo Nocera : batterie, percussions, fx, compositions, bandleader / **Salvio La Rocca** : darbouka, bendhir, bongos, tamburello, bells / **Marek Eichler** : bass / **Andrea Marchesino** : guitare / **Luisa Briguglio** : Vocals

DIMANCHE 21/07 IGANDEA



© tous droits réservés

BALADE ARTISTIQUE AUX PEÑAS D'ITSUSI

Nous avons l'habitude de terminer le festival en pleine nature... Rendez-vous à 11h devant la garderie d'Itxassou pour covoyer en direction les Peñas d'Itsusi, ce lieu magique où nichent les vautours. Emmenez de quoi boire, manger, nous improviserons là-bas, avec les artistes du festival et tous ceux qui veulent participer, des moments de rêverie collective...

ARTS PLASTIQUES / ARTE PLASTIKOAK

Cette année, Errobiko Festibala est très heureux d'accueillir le sculpteur **Régis Pochelu**, éminent façonneur de pierre basé à Hasparren, pour un projet réalisé in situ et en direct. Nourri d'une réflexion sur le lieu et la thématique du festival, Régis fera danser ses outils autour d'un bloc de pierre érigé sur le site d'Atharri, pour que, jour à après jour, une forme s'éveille, une métamorphose s'opère. Façonnée au cœur du festival, dans l'esprit de dialogue entre les arts cher à ce dernier, l'œuvre ainsi créée restera ensuite à Itxassou, où elle pourra poursuivre sa conversation silencieuse avec montagnes et cerisiers, pour longtemps nous l'espérons.



© Eric Paulin

EUSKARAZ HITZ EGITEN DUZU ?

La promotion de la langue basque est, depuis ses origines, une préoccupation importante d'Errobiko Festibala. Dans le but d'ancrer plus fortement cette ambition dans la vie du festival, invitation a été faite cette année à **Plazara**, collectif agissant au quotidien pour rendre l'euskara plus visible, plus accessible et plus largement partagé. Ses membres seront ainsi présents sur site, pour aider à la mise en œuvre d'un réel bilinguisme français / basque dans le déroulé de la manifestation, mais aussi pour transmettre à tous ceux qui le souhaitent – festivaliers et bénévoles, néophytes, apprenants ou confirmés – quelques notions de basque. Ne manquez donc pas l'atelier « Euskara eta munduko hizkuntz-ak », « L'Euskara et les langues du monde », tous les jours à 19h (atelier dans la limite de quinze personnes, plus de renseignements sur place).

NOUS REMERCIONS / ESKERRAK

Nous adressons nos plus vifs et sincères remerciements à tous ceux qui ont bien voulu aider à la réalisation de cette 28^e édition d'Errobiko Festibala et à tous les membres historiques d'Ezkandrai, qui ont créé puis fait exister ces moments uniques, années après années.

Nous remercions nos partenaires, organismes publics et privés, qui nous ont renouvelé leur soutien financier, notamment le Conseil Général, le Conseil Régional Nouvelle-Aquitaine, la DRAC, le dispositif FDVA-2, le Malandain Ballet Biarritz et la CAPB.

Comme chaque année, nous tenons également à remercier chaleureusement la Mairie d'Itsasu pour son soutien et son accompagnement, les artistes magnifiques qui ont bien voulu répondre présent à notre invitation, ainsi que les très nombreux techniciens et bénévoles qui n'ont pas ménagé leur temps et leur sueur pour faire de ce festival une réalité.

Milesker, merci à toutes et tous !



RENSEIGNEMENTS ARGIBIDEAK

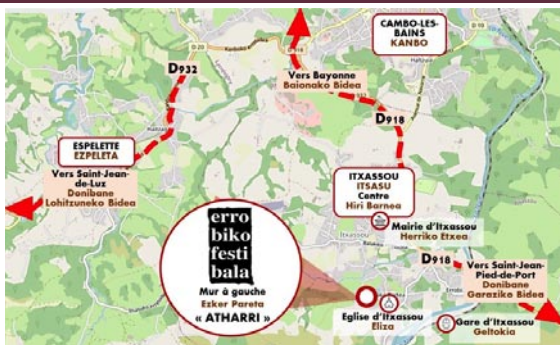


06 25 82 16 24 / 06 67 09 33 40 / ezkandrai@gmail.com

WWW.ERROBIKOFESTIBALA.NET

INFORMATIONS PRATIQUES / INFORMAZIO PRAKTIKOAK

LOCALISATION / KOKAPENA



BILLETTERIE / TXARTELTEGIA

Replis assurés
en cas de pluie

	TARIF NORMAL (sur place)	TARIF RÉDUIT Billets en ligne, chômeurs, étudiants, - de 16 ans...
PASS 3 JOURS	55 €	50 €
PASS JOURNÉE (JEUDI)	22 €	20 €
PASS JOURNÉE (VENDREDI / SAMEDI)	28 €	25 €
BILLET SOIRÉE (VENDREDI / SAMEDI) UNIQUEMENT SUR PLACE, À PARTIR DE 21H	22 €	20 €

Gratuit pour les moins de 12 ans

BAR ET RESTAURATION (tals et plats chauds) sur place à Atharri

VENTES ANTICIPÉES :
www.errobikofestibala.net/billetterie

VENTE SUR PLACE PENDANT LE FESTIVAL :
A l'entrée d'Atharri
Jeudi : à partir de 17h
Vendredi et samedi : 13h

WWW.ERROBIKOFESTIBALA.NET